

Michał Dadan

md@dadan.pl

<http://www.proz.com/profile/925793>

Cell phone: +48 608 810 210



"Michał is a very thorough linguist, with good communication skills, and a natural feel for well-translated text in Polish. His linguistic skills combined with the ability to adapt to client's needs make him a very good professional. "

— Wojciech Cyprys, **Google**

I specialize in IT (software, hardware) and electronics (I have expert knowledge in both these fields) and I also cover **marketing** content related to such stuff.

Working as a full-time translator since 2001, I've translated **23 Computer Science books** and approx. 3.9 million words of IT & marketing content (with another 4.5 million proofread) for agencies like **Moravia, TransPerfect, VistaTec** and **Lionbridge**. I also took part in **localization** of dozens of applications, including **games**. I do **media localization** as well.

I've also had the pleasure to proofread e-commerce related books for the most reputable Polish publisher of **scientific literature**, PWN.

As a subcontractor, I've had the pleasure to translate for:

- | | |
|--------------------|-----------------------|
| • Google | • Adobe |
| • Dell | • Toyota |
| • Microsoft | • Nissan |
| • OKI | • Grohe |
| • Lexmark | • BOSE |
| • Canon | • AutoDesk |
| • HP | • CitiBank |
| • Nuance-Recognita | • McAfee |
| • Novell | • Computer Associates |
| • Lenovo | • Kimberly Clark |
| • Nokia | • Tyco |
| • Sony Ericsson | • Apple |
| • ESET | • IBM |
| • MetrixLab | • Oracle |

Below you will find **sample testimonials from agencies that I work for:**

Mr. Michał Dadan has been working for Studio Gambit since 2006. He takes part in sophisticated translation projects. Their main fields are: computer hardware, Internet technology, software development tools, cell phone user manuals and office equipment manuals. He's translated approx. 680 000 words for us so far.

Mr. Dadan's translations are of high quality, for which he receives high QA notes. Michał is a versatile and always available translator.

- Olga Rudnicka Studio Gambit Sp. z o.o.

I recommend Mr.Dadan as an excellent translator specializing in IT. His translations of sophisticated technical content have always been of top quality.

- Karolina Zabłocka Maestra

Since we started our cooperation with a quite difficult test project for one of the world leading software firms, we have known you as absolutely professional, reliable, and team player. Communication with you goes fast, even outside business hours, and you are focused on your job. Last but not least, you are an excellent translator, to judge from the feedback we get from our clients' account managers.

We have worked with you on information technology related projects - marketing collaterals and other communication materials which require a deep knowledge of business intelligence processes, plus the ability to express these issues using exactly the language that Polish IT users and decision-makers understand.

We are looking forward to continue working with you in the future.

- Frank Lanzillotta

Lanzillotta Localizations

Mr. Michal Dadan, English-Polish translator, has been working for us since September 2007. His work is proficient, and reliable, which allows us to recommend him to other companies.

- Krzysztof Przyłucki BTInfo

Michal Dadan has just started working for us as a reviewer for one of our main accounts and we find him very responsive and very technically proficient.

- Nuria Corominas VistaTec

Currently I employ a handful of other seasoned linguists, who work with me at my office in Lodz, in Poland. Here's a short description of what we do as a company:

We have very extensive experience in Computer Science. We translate anything from books (like the Cisco Networking Academy Manual and over 20 other), user interfaces (Google, Microsoft), user manuals and help content (Apple), to tech specs (Dell), press releases (HP), and so on. These are not our direct clients - we are simply subcontractors of larger agencies like Moravia, VistaTec, TransPerfect, etc. Several million words so far.

As for marketing content, these are all kinds of web sites, press releases, SEO campaigns, etc.

Apart from the constant flow of such assignments from agencies, we also work for marketing agencies like Monday PR or EML Wildfire.

We've also had a pleasure to work on jobs for the automotive sector. Things like buyer leaflets for Peugeot, a service manual for Toyota Hilux, repair manual for automatic transmission gears for trucks from Addison Transmission, Tyre infomercials for Fulda, and many others. These also came from agencies.

Apart from that, we received assignments to translate user manuals for cell phones made by Sony Ericsson, Nokia, Samsung, etc.

And we regularly translate electronics and electrical engineering content, from a user guide for a sophisticated IT system for steering the power plants from Siemens, to datasheets of electronics component and user manuals of various devices for electrical engineers for companies that import them, to tech specs for measuring equipment manufacturers like Fluke. We also translate product descriptions for the TME.eu web store.

Also, from time to time, some agencies ask us to translate or proofread some general content like leaflets for bank clients, patient surveys, simple license agreements, translation of product packaging for beauty products, hotel descriptions, things like that.